

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ СИНОНИМИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (на материале устойчивых единиц *horse sense* и *common sense*)

Е.А. Никулина, М.А. Солошенко

Аннотация. Языковая семантика, по свидетельству ведущих отечественных ученых, призвана раскрыть картину мира, отраженную в языке. Целью данной статьи является описание семантических особенностей синонимичных фразеологизмов *horse sense* и *common sense*, которые в большинстве случаев не являются взаимозаменяемыми в силу особенностей глубинной семантики и стилистической дифференциации. Авторы предлагают свой алгоритм исследования фразеологических синонимов, обращая внимание не только на их этимологию, но и употребление в контекстах, представленных в корпусе *the British National Corpus*, т. к. именно корпусные исследования в настоящее время позволяют вскрыть сущность синонимов, их коннотативных составляющих. В работе предлагается набор понятий, который и составляет метаязык проведенного исследования: синонимы, этимология, фразеологизм, концепт. Результаты исследования показали, что применение комплексной методики исследования фразеологических синонимов помогает лучше понять природу этого сложного явления — фразеологической синонимии, выявить общее и различное, определить причину более частого употребления фразеологизма *common sense*.

Ключевые слова: синонимия, фразеология, фразеологическая единица, устойчивость, этимология, стилистика, концепт, английский язык.

Для цитирования: Никулина Е.А., Солошенко М.А. Фразеологическая синонимия в современном английском языке (на материале устойчивых единиц *horse sense* и *common sense*) // Преподаватель XXI век. 2022. № 4. Часть 2. С. 462–472. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-4-462-472

462

PHRASEOLOGICAL SYNONYMY IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE (On the Basis of the Idioms *Horse Sense* and *Common Sense*)

Е.А. Nikulina, M.A. Soloshenko

Abstract. Language semantics as distinguished Russian linguists claim is aimed at discovering the picture of the world that is reflected in the language. The article focuses on describing various semantic peculiarities of the certain phraseological synonyms *horse sense* and *common sense*, which in fact are not interchangeable in many cases due to their semantics and stylistic difference. The authors work out their own algorithm

© Никулина Е.А., Солошенко М.А., 2022



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

of researching the phraseological synonyms and pay their attention to the etymology of the synonyms as well as the usage in various contexts from the National British Corpus, as the corpus linguistics and its methods are aimed at the revealing of the nature of synonyms. A number of notions are implied in the article that are united as a metalanguage of the research, they are as follows: synonyms, etymology, phraseological units, concept. The results of the research have proved that implementation of the complex methods to scrutinise phraseological synonyms really helps understand better the nature of synonymy, define the mutual and different in its essence, illuminate why the unit common sense is used more frequently than horse sense.

Keywords: *synonymy, phraseology, phraseological unit, lexical stability, etymology, stylistics, concept, the English language.*

Cite as: Nikulina E.A., Soloshenko M.A. Phraseological Synonymy in the Modern English Language (On the Basis of the Idioms *Horse Sense* and *Common Sense*). *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2022, No. 4, part 2, pp. 462–472. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-4-462-472

Синонимия — явление в языке, наличие которого отражает богатство языка и предоставляет возможность говорящим на данном языке понимать друг друга, используя различные слова и обороты. Согласно словарю лингвистических терминов Т.В. Жеребило, синонимы употребляются для «различения тех или других смысловых (или стилевых) оттенков» и отличаются синонимы «многими компонентами содержания слова», притом, что «один из компонентов может актуализироваться в большей степени, нежели другие» [1, с. 324]. Синонимы часто определяются как тождественные или близкие по смыслу значения. В нашей работе мы придерживаемся мнения, что близкие по смыслу значения являются наиболее точным термином, поскольку, исходя из приведенного выше определения, различия в компонентах содержания слова являются ключевыми для изменения его оттенка. Если в целом синонимы могут определять концепт слова как основу его смысла, то употребление синонимов в аналогичной ситуации будет придавать высказыванию разные оттенки смысла. Концепт дороги, т. е. расстояния от точки А до точки Б в словосочетаниях

«тернистый путь» и «сложный путь» отражается одинаково, однако компоненты данных словосочетаний по-разному акцентируют внимание адресата на получаемой информации.

В настоящей статье рассматриваются сходства и различия двух английских фразеологизмов — *horse sense* и *common sense*. Согласно данным этимологического словаря [2], выражение “*common sense*” восходит к XIV веку, и изначально оно понималось как “*an internal mental power supposed to unite (reduce to a common perception) the impressions conveyed by the five physical senses*”. Таким образом, единица *common sense* трактовалась как объединяющая способность управлять пятью чувствами на физическом уровне. Наиболее употребительное в настоящий момент значение “*ordinary understanding, without which one is foolish or insane*” датируется тридцатыми годами XVI века. В свою очередь, выражение “*horse sense*” появилось гораздо позже, в XIX веке. В онлайн этимологическом словаре [2] данное сочетание имеет пометку *American English colloquial*. Происхождение словосочетания неясно, его значение может базироваться как на чертах,

присущих данному животному, так и на особенностях профессий, связанных с лошадьми: конюхов и кучеров.

О синонимии фразеологизмов говорили многие отечественные ученые: известна, в частности, дефиниция фразеологических синонимов А.В. Кунина, который отмечал, что «фразеологические синонимы — это кореферентные фразеологизмы, относящиеся к одному грамматическому классу, частично совпадающие или полностью не совпадающие по лексическому составу, имеющие общие и дифференциальные семантические компоненты и различающиеся или совпадающие в стилистическом отношении» [3, с. 153].

В своей работе «Английские фразеологические синонимы» М.И. Логачева предлагает иерархическую классификацию на основе двух вышеуказанных, также отмечая необходимость рассматривать соотносимость компонентов фразеологизмов как в плане выражения, так и в плане содержания фразеологической единицы [4, с. 48]. В настоящей статье сделана попытка выявить как общую концептуальную составляющую, так и уточнить, как именно разные компоненты сравниваемых выражений влияют на восприятие их смысла.

И *horse sense*, и *common sense* относятся к одному классу фразеологических единиц, а именно субстантивных; оба содержат общий компонент — существительное *sense*. Данная лексема относится к многозначным, в исследуемых выражениях имеет понятие «здравый смысл». В.И. Кудашов и М.К. Мосиенко рассматривают здравый смысл как часть системы обыденного сознания наряду с такими понятиями, как обыденное знание и обыденное мышление [5]. Можно констатировать, что русское слово «обыденный» перекликается с переводом одного из компонентов выражения *common sense* — *common*, в то время как «здравый

смысл» отражает значение второго элемента — *sense*. Словарь Merriam-Webster online dictionary [6] содержит следующее определение существительного *sense*: *sound mental capacity and understanding typically marked by shrewdness and practicality*. Несмотря на то, что данное значение не является одним из первых, упомянутых в словарной статье, его распространённость достаточно широка.

Д.А. Жапова и Н.А. Янькова предпринимают попытку определения вышеупомянутого концепта, основываясь на данных ассоциативного эксперимента, проведенного среди англоязычных студентов высших учебных заведений. Проанализировав полученные сведения, авторы делают вывод, что «концепт *common sense* рассматривается в сознании носителей английского языка не только как совокупность взглядов на окружающую действительность, но и как процесс логического мышления; качество, которым обладает практически каждый человек и не требующее разъяснений или обсуждений; толерантности; общественного опыта» [7, с. 63].

Для выявления сем фразеологизмов *horse sense* и *common sense* обратимся к ряду англоязычных толковых словарей. Ниже приведены фрагменты словарных статей шести современных английских толковых словарей:

Longman dictionary of contemporary English [8]:

Horse sense (old-fashioned) — *sensible judgement gained from experience = common sense*.

Common sense — *the ability to behave in a sensible way and make practical decisions: Use your common sense for once! | a common-sense approach to education*.

Macmillan dictionary online [9]:

Horse sense — *a high degree of common sense*:

To be told instead that I had great horse sense — I can't pretend that it was any consolation.

Common sense — 1) the ability to use good judgment and make sensible decisions:

Let's use a little common sense here.

1a) ONLY BEFORE NOUN using or involving *common sense*:

a common-sense approach to the problem.

Merriam-Webster online dictionary [6]:

Horse sense = common sense.

Definition of common sense: sound and prudent judgment based on a simple perception of the situation or facts:

So far, I've had the common sense not to tweet anything ghastly (James Poniewozik).

Cambridge online dictionary [10]:

horse sense practical knowledge and good judgment about ordinary life.

Synonym *common sense*:

common sense the basic level of practical knowledge and judgment that we all need to help us live in a reasonable and safe way.

Windsurfing is perfectly safe as long as you have/use some common sense.

A matter of common sense.

Synonym *horse sense* old-fashioned.

The Dictionary of Clichés by Christine Ammer [11]:

horse sense

Good common sense. The origin of this Americanism is a matter of dispute, since there is considerable disagreement concerning the native intelligence of horses. Some think they are rather stupid animals, although it is generally conceded that they have enough sense to return to their barn whenever they have a chance. Others believe the shrewdness denoted by horse sense is possessed principally by horse traders, who are well known for that quality. In any event, the term originated in the first half of the nineteenth century in the American West and was still considered relatively new in 1870, when it was defined in an issue of *The Nation*, although it had appeared in print a number of times from 1833 on. Comedian W. C. Fields supposedly said, "Horse sense is a good judgment that keeps horses from betting on people".

See also: horse, sense.

Collins online dictionary [12]:

common sense in British English
NOUN

1) plain ordinary good judgment; sound practical sense;

Таблица

Сводные данные словарей о семах ФЕ *horse sense* и *common sense*

Horse sense		Common sense	
noun	adjective	noun	adjective
judgement	sensible	ability to behave, make decisions	sensible
experience	practical	ability	practical
high degree of common sense	good	judgment	good
= common sense		level of practical knowledge and judgment	sound
knowledge		judgment	prudent
common sense		sense	simple
			basic
			plain
			ordinary
			good
			sound
			practical

ADJECTIVE

common-sense, common-sensical, commonsensical, commonsensible;

2) inspired by or displaying sound practical sense.

Семный анализ компонентов словарных статей вышеуказанных выражений позволил сделать следующие выводы: в некоторых словарных статьях для определения *horse sense* использовано синонимичное словосочетание *common sense*, причем Macmillan dictionary online [9] предлагает определять *horse sense* как high degree of common sense, т. е. значение уже имеющегося выражения интенсифицируется за счет компонента *horse*.

Среди существительных, используемых для определения обоих выражений, присутствуют *judgement, knowledge*. При этом, определяя выражение *common sense*, уточняется: *basic level of practical knowledge and judgement*, что также отсылает нас к понятию чего-то базового, присущего всем, стартового уровня осмысления действительности.

Для определения выражения *common sense* используется существительное *ability* в контекстах *ability to make decisions; ability to behave in a sensible way; ability to use good judgment*. Таким образом, подчеркивается способность выносить правильные, т. е. адекватно отвечающие ситуации решения и реагировать соответствующим образом. В случае с *horse sense* единица *ability* не фигурирует, однако встречается слово *experience*. Основываясь на приведенных выше данных, мы можем отметить, что в фокусе внимания существительного при определении *horse sense* стоит понятие полученного опыта, вынесенного суждения, в то время как при рассмотрении ФЕ *common sense* можно заметить фокусировку именно на способности и возможности высказывать суждения и правильно оценивать ситуацию.

В выборке прилагательных, задействованных при определении обоих выражений, присутствуют такие единицы, как *sensible, practical, good*. В дополнение к уже названным, именно в определении выражения *common sense* встречаются прилагательные *sound, prudent, simple, basic, ordinary*. Более широкий выбор прилагательных для определения выражения *common sense* подчеркивает тот факт, что синонимичное ему выражение *horse sense* приобрело более сильную коннотацию. Наличие компонента *horse* усиливает значение «здорового смысла», придавая ему весомость и стилистическую окраску.

Следующим этапом исследования был поиск контекстов употребления обоих выражений с целью проанализировать особенности функционирования данных выражений в контекстах.

При обращении к базе контекстов British National Corpus [13] было выявлено относительно небольшое количество контекстов с выражением *horse sense* по сравнению с употреблением выражения *common sense*. Ввиду этого было принято решение проанализировать 8 случаев употребления *horse sense*, предоставленных BNC, и первые восемь употреблений выражения *common sense*.

Ряд контекстов относится к авторству Пенелопы Джиллиад, известного английского критика. В “Nobody’s business” встречается следующее предложение: 1) And then she quite confounded me by doing exactly what I advised, and I always thought she took me for a crank whose **horse** sense, if any, was a forced calm not to be heeded [13]. — Она весьма озадачила меня тем, что последовала моему совету, хотя я всегда думала, что она считает меня чудаком, чье кажущееся благоразумие было скорее напускным спокойствием, и принимать во внимание мои слова не

стоило (*здесь и далее — перевод авторов Е.Н., М.С.*). В контексте ситуации автор удивляется тому, что его разумный, рассудительный совет был принят во внимание.

В “What it’s like out” звучит следующая фраза: 2) Arthur looked at Flute’s cross face and thought longingly of Fred’s **horse sense** at dress rehearsals [13]. В данном случае противопоставляется способность одного из героев терпеливо сносить эмоциональные вспышки некоего Флута, и, чтобы их унять, требовалось гораздо больше благоразумия и способности воззвать к здравому смыслу, чем в данный момент было у него. В этом же произведении *horse sense* звучит в контексте яркой иллюстрации обыденного мышления: 3) Maud tapped her cigar and said, “You mean what is dialectics. I predict that the car will crash. Then I drive it at a brick wall. The car crashes. I am right”. Ah. (...) Maud talked with a mixture of pedantry and **horse sense** that impressed him as singular and forcible [13].

Остальные контексты BNC, предоставленные Daily Telegraph, The Belfast Telegraph, BBC Wildlife, London Wildlife, BBC Good Food используют выражение *horse sense* в непосредственной связи с лошадьми, будь то курс в колледже или описание жизни животных.

Интересно, что в издании The Guardian, в разделе спорт есть целый раздел под названием *Horse sense*, в котором выходят заметки, так или иначе связанные со скачками, лошадьми и пр. В упомянутом выше издании нами также была обнаружена статья под названием “Let’s talk *horse sense* about food” за авторством Jay Rayner от 20 января 2013 года, в которой автор рассуждал на тему наличия в дешевых бургерах конины: 4) This tale falls into two distinct parts: the presence of pork and/or horse DNA in trace amounts, found in 23 of the 27 Irish and British manufactured beef burger products that were tested, and the one

Tesco product found to contain a significant amount — 29% — of horse meat [14]. В данном случае можно говорить о пересечении фигурального значения *horse sense* и непосредственной отсылке к самому животному. Посыл заголовка в таком случае мог бы быть следующим: давайте спокойно, трезво, беспристрастно, опираясь на здравый смысл, поговорим об означенной проблеме.

В Westward Ho! (1832) Джеймс К. Полдинг писал: 5) I’m for Dangerfield, though he hasn’t got a white pocket handkerchief, and though he can’t play the piano [sic]. He’s a man of good strong *horse sense* [15]. Таким образом, автор противопоставляет уровень образованности, выраженный через способность играть на пианино и здравый смысл, присущий человеку без образования, который принимает решения, опираясь на жизненный опыт и собственное благоразумие. Роман Эвелин Малкольм *Forsaken; Love’s Battle for Heart* 1805 года публикации включает в себя описание одного из героев таким образом: 6) Lud, Bill Perkins has *horse sense* [15]. Интернет-статья, в которой приведен пример из данного произведения, характеризует персонажа как “horny-handed son of the soil”, намекая на его невысокий уровень образованности. Американскому комику У. Филдсу приписывается выражение: 7) *Horse sense* is the thing a horse has which keeps it from betting on people. В данном контексте также подчеркивается способность здраво мыслить и не делать очевидных ошибок [14].

В 1896 году С.У. Аллертон писал: 8) Any man who has *horse sense* enough to come in when it rains can see why we do not get anything for our products we ship to foreign countries [15]. В данном контексте совершенно очевидно значение выражения *horse sense* как здравого смысла, благоразумия, поскольку предполагается,

что люди обычно стараются найти себе укрытие во время дождя. В своем отзыве на статью Д.Дж. Хилла “International Law and International Policy” (1919) Х.Г. Праут говорит следующее: 9) Sir, I have just read in The North American Review for March David Jayne Hill’s “International Law and International Policy”. If any reader has not read it yet he should read it at once. It has learning and wisdom, patriotism and statesmanship, and plain horse sense [15]. — В данном случае здравый смысл и его безусловное наличие у любого члена общества подчеркивается прилагательным plain.

Несмотря на то, что выражение *horse sense* считается устаревшим, оно все еще редко, но используется и в наши дни, в частности, в заголовках статей: “How to get some horse sense”(2000), автор Т. Хезер, “Letting horse sense loose on marketing”(1995), автор М. Месдаг. Обе статьи относятся к сфере бизнеса, и аннотация каждой из них удостоверяет релевантность использования выражения *horse sense* в значении «здравый смысл».

В первом случае:

Thoroughbred pros recommend that new investors plan to spend only as much as they can afford to lose. Next, get help. It is also important to recognize that investing in Thoroughbreds at different stages in their lives carried different levels of risk [16].

Во втором:

Issues a plea for the exercise and application of horse sense in place of the increasingly sophisticated tools of modern marketers to repair some of the damage done by suppliers who have been economizing on their concern for their customers’ interests [17].

Проанализировав материал, содержащий контексты с использованием ФЕ *horse sense*, можно сделать вывод о том, что, появившись в XIX веке, оно было

вытеснено синонимом *common sense* и в своем фигуральном значении встречается довольно редко.

Как уже было указано выше, выражение *common sense*, хотя и появилось гораздо раньше *horse sense*, в итоге вытеснило второе из употребления, и наиболее красноречивым свидетельством тому является существенное количество примеров, в том числе из British National Corpus. Для чистоты эксперимента были проанализированы первые восемь употреблений данного выражения из BNC, чтобы соотнести их с уже разобранными выше контекстами с *horse sense*.

Нижеследующие контексты датируются 1985–1994 гг. Первый контекст представляет собой выдержку из Neighbourhood Watch talk (crime prevention): 10) The mind, examine the way you, that you’ve done erm if you sort of apply that to your own house, you can actually cut down the chances of a burglary happening to you. Er I mean i-- it was done very well (unclear). The experiment’s worked quite good, I was quite amazed. Quite **common** sense. Er burglar alarms. Is there anybody who would risk breaking into a house with a burglar alarm [13]. Подразумевается, что никто в здравом уме не будет вламываться в дом с сигнализацией, и это решение основано на благоразумии, здравом смысле.

Следующий контекст, относится к материалам Herts County Council: committee meeting (Pub/instit). Rec. on 12 Jan 1994 with 5 parts, 13 utts: 11) Some libraries want their own library (unclear) group others are quite happy to be joined in with one or more libraries within the adjoining group and (unclear) the constitution does in fact provide that investment wish what we haven’t said what those who should be at maximum membership (unclear) membership and (unclear) to their claim will **common** sense not to make it too large otherwise it

might turn out to be more (unclear) than than (unclear) sensible discussion among a reasonable amount of people [13]. В данном контексте полагается, что учредители будут иметь достаточно здравого смысла (и говорящий сообщает это с уверенностью), чтобы не допустить слишком большого количества людей ввиду того, что в противном случае плодотворной дискуссии не получится.

Третий источник — Leicestershire County Council: council chambers (Pub/instit). Rec. on 29 Sep 1993 with 10 partics, 259 utts, and lasting 2 hrs.: 12) I (pause) hope Chairman that there can be a degree of (pause) **common** sense and rationality introduced into discussions between the (pause) members of the various groups who have to deal with these very difficult issues [13]. В данном случае соотносятся понятия рациональности и разумности (благоразумия, здравого смысла), которым должен владеть человек для решения вопросов, требующих пристального внимания.

Следующие четыре контекста являются выдержками из материалов Wiltshire County Council: committee meeting (Pub/instit). Rec. on 25 Jan 1994 with 10 partics, 241 utts, поэтому представилось рациональным предоставить все четыре контекста:

13) Erm, when we look at the environmental strategy, I always think that environmental strategies are **common** sense to people, and that sometimes the involvement of large organizations is sometimes counter-productive [13]. В данном случае автор воспринимает рассматриваемые вопросы как понятные на уровне здравого смысла и обыденного мышления.

14) So, already, these things have been done as **common** sense in the past. Er, and I just wonder why we're trying to re-invent the wheel sometimes at these things [13]. — В данном примере автор противополо-

ставляет само собой разумеющиеся вещи желанию изобрести велосипед, т. е. в данном случае предложить псевдоноваторское решение в то время, когда есть уже проверенные способы решения вопроса.

15) And some of the things that are coming through there, are **common** sense, some of the things are a reaction which erm, is mis-informed [13].

16) I think we have to be very careful we don't take reactions which actually negate some of the work and the **common** sense that has been undertaken at the moment [13]. — По словам говорящего, не стоит ставить под сомнение идеи, основанные на здравом смысле.

Изучив компоненты выражений *horse sense* и *common sense*, словарные статьи и контексты их употребления, представилось возможным сделать следующие выводы: значение выражения *horse sense* основывается на значении *common sense*, однако есть основания полагать, что компонент *horse* ввиду своей метафоричности усиливает изначальное значение «здравый смысл, благоразумие», которое несет в себе *common sense*. В свою очередь, *common sense*, появившееся раньше, смогло потеснить выражение *horse sense*, что проиллюстрировано существенной разницей в количестве контекстов, в которых встречаются оба выражения.

Среди слов, с помощью которых определяется выражение *common sense*, присутствует лексема *ability*, чего нет в семах выражения *horse sense*. Представляется, что фокус со «способности здраво рассуждать» в *common sense* в выражении *horse sense* сместился в сторону самого факта рассуждения, знания, уже имеющегося у говорящего.

Оба исследуемых выражения употребляются в контекстах, в которых наличие здравого смысла «компенсирует» образованность, и обладающие благоразумием

люди ориентируются на простые и понятные истины, которые они познали, находясь в обществе. В контекстах с данными выражениями присутствует понятие *ratio*. В своей работе Р.Е. Богачев указывает, что «с концептом *sense* тесно связан концепт *reason*, который обозначает не столько «разум, рассудок», сколько способность думать, понимать и формировать представления и суждения на основе фактов» [18, с. 16], в свою очередь, *reason* противопоставляется понятию *rational*, как здравый смысл противопоставляется рациональному подходу. В анализируемых контекстах действительно можно наблюдать «соседство» выражения *common sense* и лексемы *reason*.

Таким образом, можно констатировать, что в современном английском языке наблюдается тенденция к более частому

употреблению фразеологизма *common sense*, хотя его синонимом действительно является *horse sense*, возникший позже и часто употребляющийся в предыдущем столетии. В данных фразеологических синонимах наблюдается сложное переплетение семантических и стилистических элементов. И, несмотря на принадлежности данных фразеологических синонимов в одному классу (они являются субстантивными), можно утверждать, что *common sense* наиболее частотный, что доказывает обращение к корпусной лингвистике.

В дальнейшем представляется перспективным проследить семантические связи и у других фразеологических синонимов, которые отличались бы одним компонентом, субстантивных, глагольных или адъективных.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
2. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 12.10.2022).
3. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: уч. пос. для инс-тов и фак. иностр. яз. 3-е изд., стереотип. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
4. Логачева, М.И. Английские фразеологические синонимы // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2018. Т. 15. № 3. С. 47–53.
5. Кудашов, В.И., Мосиенко, М.К. Функции здравого смысла в обыденном сознании // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Философия. 2014. Т. 12. № 3. С. 19–24.
6. Merriam-Webster Online Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 13.10.2022).
7. Жапова, Д.А., Янькова, Н.А. Ассоциативное поле концепта *common sense* // Вестник науки и образования. 2020. № 13–1 (91). С. 61–66.
8. Longman Dictionary of Contemporary English. Longman, 2001. 1666 с.
9. Macmillan Dictionary Online. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 12.10.2022).
10. Cambridge Online Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english> (дата обращения 13.10.2022).
11. The Dictionary of Clichés by Christine Ammer Skyhorse publishing 2013. URL: https://tipk.kg/wp-content/uploads/sites/432/2021/05/ammer-christine.-the-dictionary-of-cliches_-a-word-lovers-guide-to-4000-overused-phrases-and-almost-pleasing-platitudes.pdf (дата обращения: 01.12.2022).

12. Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 13.10.2022).
13. British National Corpus. URL: <https://www.english-corpora.org/BNC/> (дата обращения: 27.11.2022).
14. Rayner, J. Let's Talk Horse Sense about Food // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2013/jan/20/beef-burger-row-horse-meat> (дата обращения: 16.10.2022).
15. The Phrase Finder. URL: <https://www.phrases.org.uk/meanings/horse-sense.html> (дата обращения: 20.10.2022).
16. Internet Archive. URL: <https://archive.org/details/horsesense00alle> (дата обращения: 20.10.2022).
17. eLibrary.ru. URL: https://elibrary.ru/query_results.asp (дата обращения: 20.10.2022).
18. Богачев, П.Е. Отражение английской языковой картины мира в концептах "home", "freedom", "privacy", "commonsense": автореф. дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2007. 22 с.

REFERENCES

1. Zhrebilo, T.V. *Slovar lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. Nazran, Pilgrim, 2010, 486 p. (in Russ.)
2. *Online Etymology Dictionary*. Available at: <https://www.etymonline.com/> (accessed: 12.10.2022).
3. Kunin, A.V. *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka* [The Course of English Phraseology]. Dubna, Feniks+, 2005, 488 p. (in Russ.)
4. Logacheva, M.I. Anglijskie frazeologicheskie sinonimy [English Phraseological Synonyms], *Vestnik Yuzhno-Uralskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika* = Bulletin of the South Ural State University. Series: Linguistics, 2018, vol. 15, No. 3, pp. 47–53. (in Russ.)
5. Kudashov, V.I., Mosienko, M.K. Funktsii zdravogo smysla v obydenno soznanii [Functions of Common Sense in Trivial Sense], *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Series: Philosophy* = Bulletin of Novosibirsk State University. Series: Philosophy, 2014, vol. 14, No. 3, pp. 19–24. (in Russ.)
6. *Merriam-Webster Online Dictionary*. Available at: <https://www.merriam-webster.com/> (accessed: 13.10.2022).
7. Zhapova, D.S., Yankova, N.A. Associativnoe pole koncepta common sense [Associative Sphere of the Concept Common Sense], *Vestnik nauki i obrazovaniya* = Bulletin of Science and Education, 2020, No. 13–1 (91), pp. 61–66. (in Russ.)
8. *Longman Dictionary of Contemporary English*. Longman, 2001, 1666 p.
9. *Macmillan Dictionary Online*. Available at: <https://www.macmillandictionary.com/> (accessed: 12.10.2022).
10. *Cambridge Online Dictionary*. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english> (accessed: 13.10.2022).
11. *The Dictionary of Clichés by Christine Ammer Skyhorse publishing 2013*. Available at: https://tipk.kg/wp-content/uploads/sites/432/2021/05/ammer-christine.-the-dictionary-of-cliches_-a-word-lovers-guide-to-4000-overused-phrases-and-almost-pleasing-platitudes.pdf (accessed: 01.12.2022).
12. *Collins Online Dictionary*. Available at: <https://www.collinsdictionary.com/> (accessed: 13.10.2022).
13. *British National Corpus*. Available at: <https://www.english-corpora.org/BNC/> (accessed: 27.11.2022).
14. Rayner, J. Let's Talk Horse Sense about Food. *The Guardian*. Available at: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2013/jan/20/beef-burger-row-horse-meat> (accessed: 16.10.2022).

15. *The Phrase Finder*. Available at: <https://www.phrases.org.uk/meanings/horse-sense.html> (accessed: 20.10.2022).
16. *Internet Archive*. Available at: <https://archive.org/details/horsesense00alle> (accessed: 20.10.2022).
17. eLibrary.ru. Available at: https://elibrary.ru/query_results.asp (accessed: 20.10.2022).
18. Bogachev, R.Ye. *Otrazhenie anglijskoj yazykovoj kartiny mira v konceptah "home", "freedom", "privacy", "commonsense"* [Reflection of the English Language Picture of the World in the Concepts of "Home", "Freedom", "Privacy", "Commonsense"]: Extended Abstract of PhD Dissertation (Philology). Belgorod, 2007, 22 p. (in Russ.)

Никулина Елена Александровна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой, кафедра фонетики и лексики английского языка, Московский педагогический государственный университет, ea.nikulina@mpgu.su

Elena A. Nikulina, ScD in Philology, Professor, Head of the Department, Department of Phonetics and Vocabulary of the English Language, Moscow Pedagogical State University, ea.nikulina@mpgu.su

Солошенко Маргарита Артемовна, кандидат филологических наук, старший преподаватель, Высшая школа инженерной педагогики, психологии и прикладной лингвистики, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, monikari@yandex.ru

Margarita A. Soloshenko, PhD in Philology, Senior Lecturer, Higher School of Engineering Pedagogy, Psychology and Applied Linguistics, Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, monikari@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 04.11.2022. Принята к публикации 09.12.2022

The paper was submitted 04.11.2022. Accepted for publication 09.12.2022